Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosław, JAHWE, jego siłę\* i dziełu jego rąk bądź przychylny, skrusz biodra powstających przeciw niemu, a nienawidzący go niech nie powstaną.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosław, JAHWE, jego trud, dziełu jego rąk bądź przychylny, skrusz biodra jego przeciwników, niech nienawidzący go nie powstaną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosław, JAHWE, jego siłę, i przyjmij dzieło jego rąk; skrusz biodra jego wrogów i tych, którzy go nienawidzą, aby już nie powstali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławże, Panie, mocy jego, a sprawy rąk jego przyjmij wdzięcznie; zetrzyj biodra nieprzyjaciół jego, i tych którzy go nienawidzą, aby powstać nie mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosław, JAHWE, mocy jego, a sprawy rąk jego przyjmi: potłucz grzbiety nieprzyjaciół jego, a którzy go nienawidzą, niechaj nie powstaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moc jego, Panie, błogosław, a dzieła rąk jego przyjmij, złam biodra jego nieprzyjaciół i tych, co go nienawidzą, by nie powstali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosław, Panie, siłę jego, A w dziele rąk jego miej upodobanie, Skrusz biodra tych, którzy powstają przeciwko niemu, A nienawidzący go niech już nie powstaną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosław, JAHWE, jego siłę, a dzieło jego rąk przyjmij łaskawie. Złam biodra tych, którzy przeciwko niemu powstają i niech nie powstaną ci, którzy go nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pobłogosław, JAHWE, jego moc, a jego czyny przyjmij życzliwie, skrusz biodra jego wrogów, a ci, co go nienawidzą, niech już się nie dźwigną». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosław Jahwe jego siłę, przyjmij łaskawie dzieło jego rąk, zmiażdż biodra jego przeciwników, jego nieprzyjaciół, aby się już nie podźwignęli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Błogosław, Boże, jego własność i bądź przychylny pracy jego rąk. Roztrzaskaj biodra jego przeciwników, żeby nigdy już nie powstali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поблагослови Господи, його силу, і прийми діла його рук. Розбий крижі тих ворогів, що повстали проти нього, і ті, що ненавидять його, хай не встануть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, pobłogosław jego siłę, przyjmij dzieło jego rąk, skrusz biodra jego przeciwników oraz tych, co go nienawidzą, by nie zostali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosław, JAHWE, jego energię życiową i obyś miał upodobanie w poczynaniach jego rąk. Zrań ciężko w biodra tych, którzy powstają przeciw niemu, oraz tych, którzy go zawzięcie nienawidzą, żeby nie powstali”. |

1. 1) siłę, חַיִל (chail), lub: dobra, to, co posiada. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: by nienawidzący go nie powstali. [↑](#footnote-ref-3)